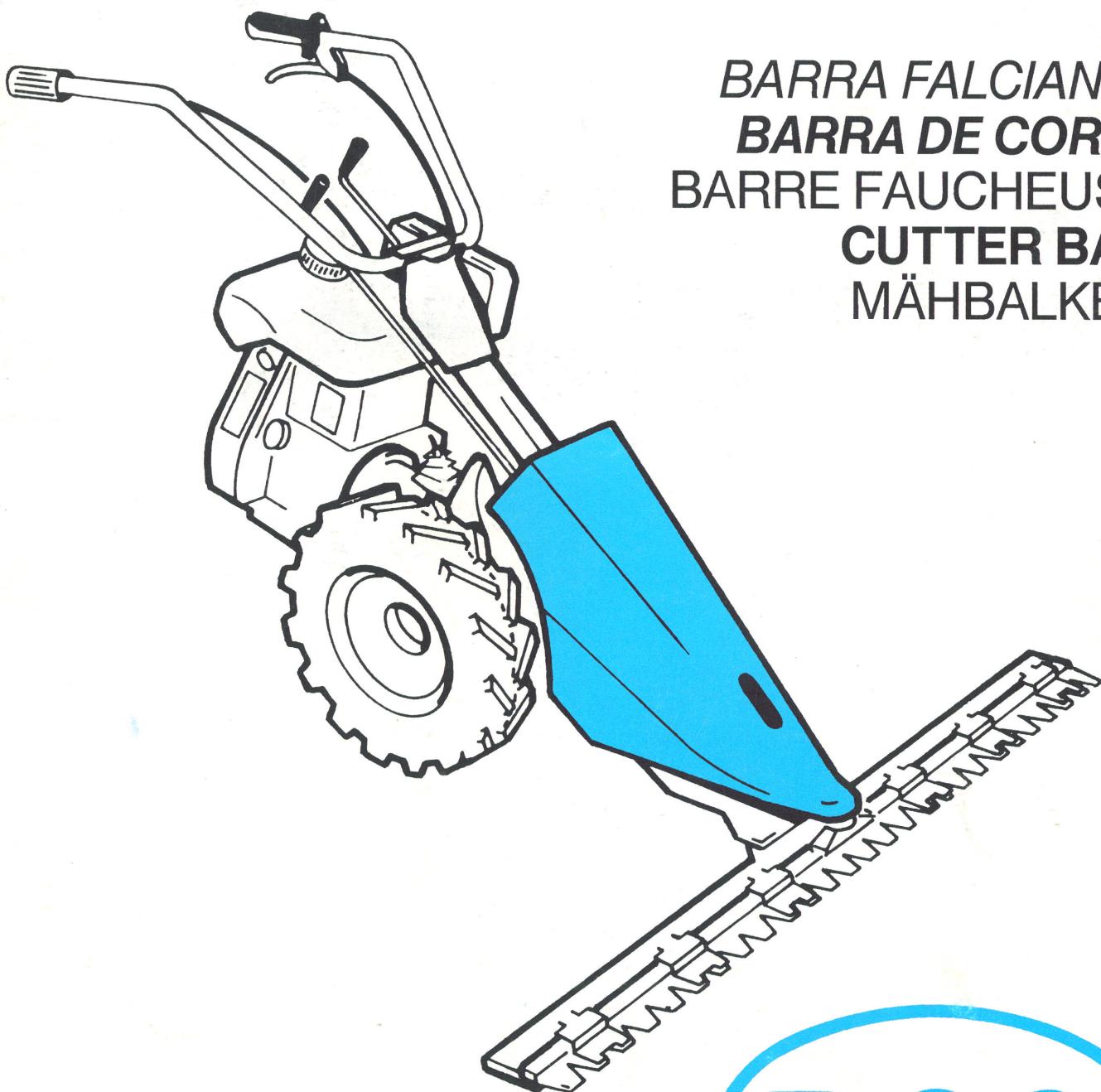


**MANUALE D'USO E MANUTENZIONE
MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO
MANUEL D'ENTRETIEN
INSTRUCTION MANUAL
WARTUNGSANLEITUNG**



**BARRA FALCIANTE
BARRA DE CORTE
BARRE FAUCHEUSE
CUTTER BAR
MÄHBALKEN**



*Ci complimentiamo con
Voi per la scelta di un
ATTREZZO BCS.*

*Questo attrezzo e' stato
studiato da tecnici con
lunga esperienza nel
settore e viene costruito
secondo gli elevati
standard di qualita' che
hanno sempre
contraddistinto i prodotti
della BCS.*

*Questa pubblicazione Vi
aiutera' a conoscere
meglio il Vostro attrezzo.*

*Se esso verra' usato
seguendo queste
istruzioni Vi durerà' molti
anni.*

*Vi raccomandiamo
pertanto di leggere
attentamente queste
pagine e seguirne sempre
i consigli.*

*Nos congratulamos con
Vd. por haber escogido
una herramienta BCS.*

*Esta herramienta ha
sido estudiada por
técnicos con una gran
experiencia en el sector
y ha sido construida
según el elevado nivel
de calidad que ha
distinguido siempre a
los productos BCS.*

*Esta publicación le
ayudará a conocer
mejor su herramienta.*

*Si la usa siguiendo
estas instrucciones le
durará muchos años.*

*Le recomendamos por
tanto leer atentamente
estas páginas y seguir
siempre los consejos .*

Nos compliments pour avoir choisi un outil BCS. Cet appareil a été étudié par des techniciens riches d'une longue expérience dans ce secteur et est construit conformément aux hauts standards de qualité qui ont toujours distingué des autres les produits de la BCS.

Si vous l'utilisez conformément aux instructions contenues dans ce livret, il durera de nombreuses années et sera pour vous une aide précieuse pour vos travaux agricoles et de jardinage.

Nous vous recommandons, par conséquent, de lire ces pages avec attention et d'en suivre scrupuleusement les conseils.

**Congratulations on
your purchase of a BCS
implement.**

**It has been developed
by engineers with years
of experience in the
field and has been
designed and built to
the highest quality
standards reknowned
with all BCS products.**

**If used in accordance
with the instructions
contained in your
owners manual, your
implement will last you
many years and will
prove an invaluable
assistance to you.**

**We therefore
recommend that you
read the manual
carefully and observe
the advice given.**

Wir freuen uns, dass Sie ein BCS Arbeitsgerät gewählt haben. Es ist von erfahrenen Fachleuten entwickelt worden und seine qualitative Ausführung hat das gleiche Niveau, durch das sich die BCS-Produktion von eh und je auszeichnet.

Wenn Sie die in diesem Handbuch erteilten Anleitungen beherzigen, wird Ihnen Ihr Arbeitsgerät über lange Zeit eine wertvolle Hilfe für Ihre Land-und Gartenarbeiten sein.

Bitte lesen Sie die vorliegende Bedienungsanleitung daher aufmerksam durch und befolgen Sie die erteilten Ratschläge.

INDICE

LA SCATOLA ARRIVA COSI'
MONTAGGIO
NORME DI SICUREZZA E TRASFERIMENTI
PROVA DI FUNZIONAMENTO
MANUTENZIONE
REGOLAZIONE PREMILAMA
SOSTITUZIONE LAMA
SOSTITUZIONE PERNO DI TRASCINAMENTO
AFFILATURA LAMA

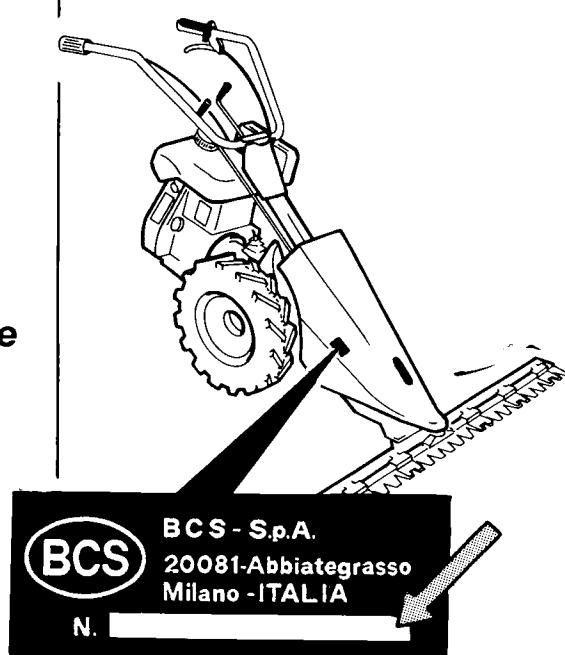
INDICE

LA CAJA LLEGA ASI
MONTAJE
NORMAS DE SEGURIDAD
PRUEBA DE FUNCIONAMIENTO
MANTENIMIENTO
REGULACION DE LA GUIA CUCHILLA
SUSTITUCION DE LA CUCHILLA
SUSTITUCION PERNO DE ARRASTRE
AFILADO DE LA CUCHILLA

Pag. Pág. Page Page Seite

Per qualsiasi richiesta alla BCS S.p.A., o ai suoi Centri di Assistenza, citare sempre il numero di matricola dell'attrezzo.

Para cualquier pedido a BCS S.p.A. o a sus Centros de Servicio, especificar el numero de matricula de apero.



CONTENU

LA BOITE ARRIVE
COMME SUIT

MONTAGE

REGLES DE SECURITE
ET DE TRANSPORT

ESSAI DE
FONCTIONNEMENT

ENTRETIEN

REGLAGE DU
PRESSE-LAME

REMPLACEMENT DE LA
LAME

REMPLACEMENT DU
PIVOT DE TRAINEE

AIGUISAGE DE LA LAME

TABLE OF CONTENTS

**THE BOX IS RECEIVED
AS FOLLOWS**

ASSEMBLY

**SAFETY AND
TRAVELLING RULES**

RUNNING TEST

MAINTENANCE

**BLADE HOLDER
ADJUSTMENT**

BLADE REPLACEMENT

**TOW PIN
REPLACEMENT**

BLADE SHARPENING

INHALT

DER KARTON IST WIE
FOLGT ZUSAMMENGESET.

MONTAGE

SICHERHEITS-UND
TRANSPORTANWEISUNG

BETRIEBSPRUEFUNG

WARTUNG

EINSTELLUNG DES
MESSERKOPFS

MESSERERSATZ

ZUGSTIFTERSATZ

MESSERSCHLEIFEN

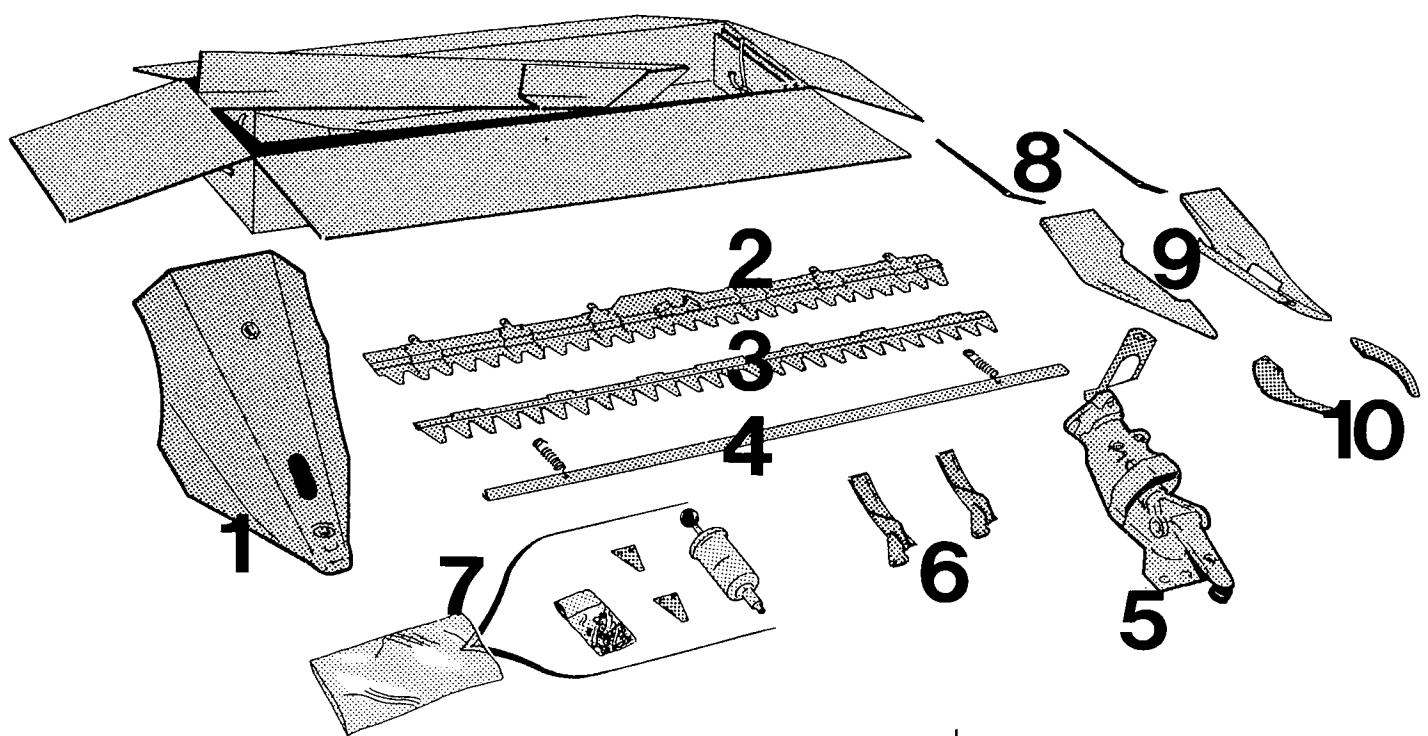
Pour toutes les demandes
à BCS S.p.A. , ou à ses
Centres d'Assistance,
toujours mentionner le
numéro de code de l'outil.

**For any request to BCS
S.p.A. or its Service
Points, always state
implement code number.**

Für alle Anfragen an BCS
S.p.A. oder ihren
Bedienungsstellen sollen die
Arbeitsgerätenummer immer
angegeben werden.

**LA SCATOLA
ARRIVA COSÌ'**

**LA CAJA LLEGA
ASI**



- 1 Protezione oscillante
- 2 Barra falciante
- 3 Lama scorta
- 4 Protezione anteriore
- 5 Gruppo comando
- 6 Slitte
- 7 Dotazione varianti
- 8 Convogliatori
- 9 Scarpe
- 10 Protezioni laterali

- 1 **Protección scilante**
- 2 **Barra de corte**
- 3 **Cuchilla de recambio**
- 4 **Protección anterior**
- 5 **Grupo mando**
- 6 **Patines**
- 7 **Dotación**
- 8 **Deflectores**
- 9 **Galga**
- 10 **Protecciones laterales**

LA BOITE
CONTIENT CE
QUI SUIT

BOX CONTAINS
WHAT FOLLOWS

DER KARTON
IST WIE FOLGT
ZUSAMMENGESETZT

- 1 Protection oscillante
- 2 Barre de coupe
- 3 Lame de rechange
- 4 Protection antérieure
- 5 Groupe de commande
- 6 Traineaux
- 7 Outilage en dotation
- 8 Convoyeurs
- 9 Patins
- 10 Protections latérales

- 1 Oscillating protection**
- 2 Cutter bar**
- 3 Spare blade**
- 4 Front protection**
- 5 Control assembly**
- 6 Slides**
- 7 Kit**
- 8 Conveyors**
- 9 Shoes**
- 10 Side protections**

- 1 Schwingschutz
- 2 Mähbalken
- 3 Ersatzmesser
- 4 Frontschutz
- 5 Antriebsgruppe
- 6 Schlitten
- 7 Ausrüstung
- 8 Förderer
- 9 Schuhe
- 10 Seitenschütze

MONTAGGIO

Una volta aperta la scatola procedere al montaggio come segue:

ATTENZIONE:

Prima di smontare i bulloni osservare bene come sono montati perché in fase di preparazione sono stati predisposti come serviranno nel montaggio.

Togliere i tre bulloni anteriori del gruppo comando, montare la protezione superiore (1) sul gruppo comando (5).
SERRARE!

ATTENZIONE:
LE LAME TAGLIANO
usare guanti robusti.

Osservare che il cuscinetto entri nella sua sede quindi montare la barra falciante (2) al gruppo comando (5) con i tre bulloni tolti, in precedenza.
SERRARE FORTEMENTE.

Per comodita' e' bene usare degli spessori di altezza sufficiente, come illustrato in figura.

MONTAJE

Una vez abierta la caja proceder al montaje como sigue:

ATENCION:

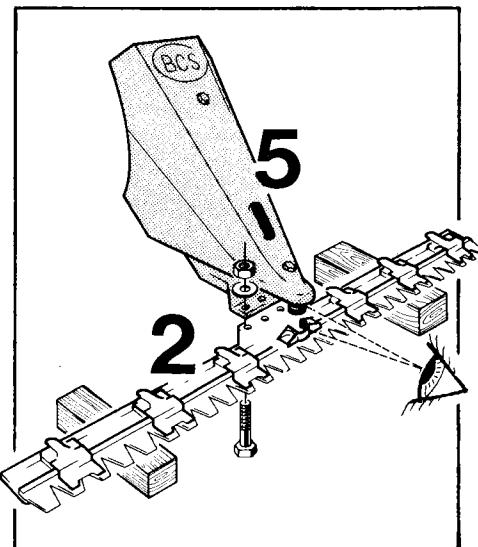
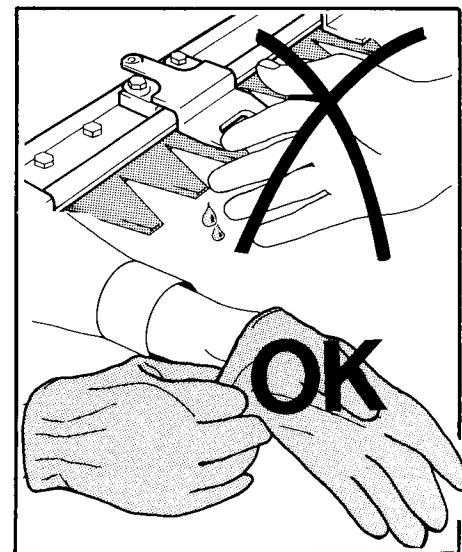
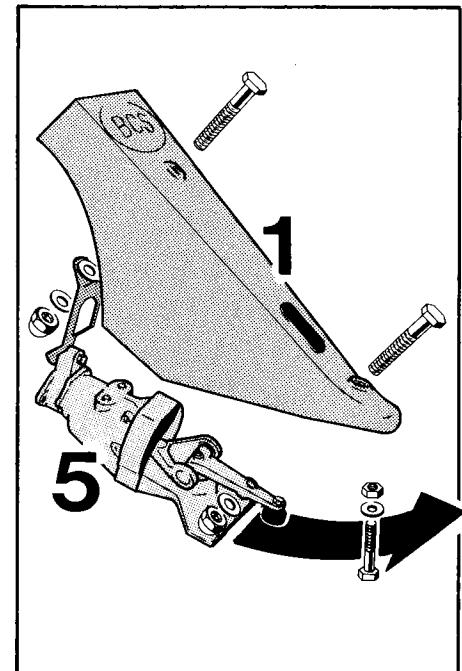
Antes de desmontar los bulones observar bien como van montados porque vienen predisuestos para su uso en el montaje.

Sacar los 3 pernos anteriores del grupo mando, montar la protección superior (1) en el grupo mando (5).
ATORNILLAR!

ATENCION:
LAS CUCHILLAS
CORTAN es preferible usar guantes robustos.

Observar que el cojinete entre en su alojamiento, luego montar la barra de corte (2) al grupo mando (5) con los tres bulones previamente extraidos.
ATORNILLAR FUERTEMENTE.

Para comodidad es correcto usar espesores de altura suficiente, tal como se muestra en la figura.



MONTAGE

Après avoir ouvert la boîte, effectuer le montage comme suit:

ATTENTION:

Avant de démonter les boulons, bien observer comme ils sont montés, car pendant leur préparation ils sont disposés dans la manière qui servira pour leur montage.

Oter les 3 boulons antérieurs du groupe de commande, monter la protection supérieure (1) sur le groupe de commande (5).
SERRER!

ATTENTION:

LES LAMES COUPENT.
Mettez des gants robustes.

Vérifier que le coussinet entre dans son siège, monter la barre de coupe (2) au groupe de commande (5) avec les trois boulons ôtés précédemment.
BIEN SERRER.

Il est bien d'utiliser des épaisseurs qui soient suffisamment hauts, comme montré dans la figure.

ASSEMBLY

Open the box and make following assemblies:

WARNING:

Before removing bolts, carefully check how they are assembled because they have been prepared in the way necessary for assembly.

Remove from control group the three front bolts, fit the upper protection 1 on control group 5 .

TIGHTEN!

WARNING:

BLADES CUT, use strong gloves.

Make sure that bearing comes into its housing, then assemble cutter bar (2) to control group (5) by means of the three removed bolts.

TIGHTEN STRONGLY.

We recommend to use enough high shims, as shown in figure.

MONTAGE

Den Karton öffnen und die Montage wie folgt vornehmen:

ACHTUNG:

Vor der Demontage der Bolzen gut bemerken, wie sie montiert sind.
Sie werden tatsächlich in der für die Montage nötige Weise vorbereitet.

Die 3 vorderen Bolzen der Antriebsgruppe entfernen, vorderen Schutz (1) auf Antriebsgruppe (5) montieren.

VERSCHRAUBEN!

ACHTUNG:

MESSER SCHNEIDEN.
Starke Handschuhe ziehen.

Prüfen, dass das Lager in seinen Sitz eindringt, Mähbalken (2) an Antriebsgruppe (5) durch die drei entfernten Bolzen montieren.

GUT VERSCHRAUBEN.

Es ist gut, genug hohe Abstandsringe (siehe Bild) zu verwenden.

SE NECESSARIO:

montare le slitte di regolazione altezza di taglio (6) sulla barra falciante (2), con le viti in dotazione (7), se si deve tagliare normalmente e' preferibile non montarle.

SI SE NECESITA:

montar los patines de regulación de altura de corte (6) sobre la barra de corte (2), con los tornillos de la dotación (7), si se debe cortar normalmente es preferible no montarlos.

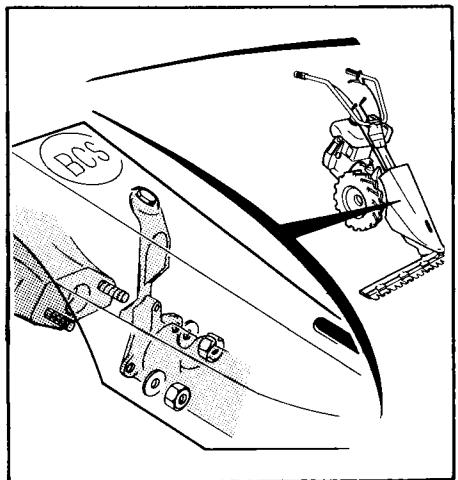
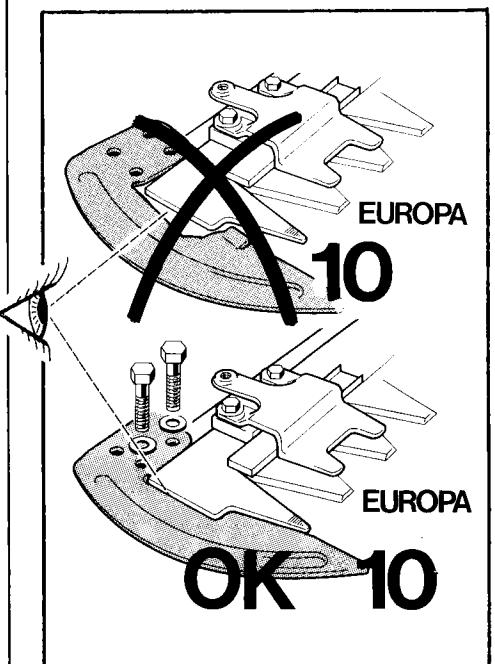
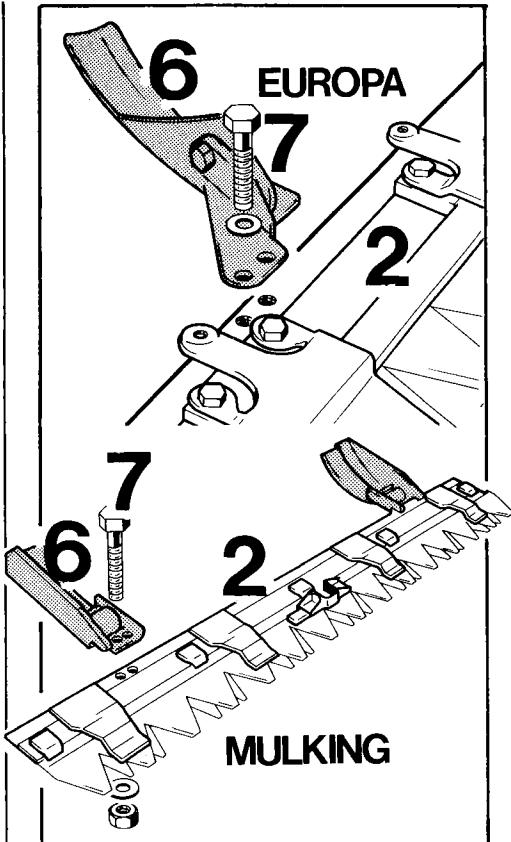
*Per tagliare vicino a muri o piante e' bene montare le protezioni laterali (10) (a richiesta, per barra EUROPA cod. 922.48918).
FACENDO ATTENZIONE che la protezione sia accostata al dente (EUROPA).*

A questo punto e' possibile fissare la barra falciante completa alla flangia della macchina.

Para el corte cerca de muros o plantas es aconsejable montar la protección lateral (10) (sobre pedido, para barra EUROPA cod. 922.48918).

PONIENDO ATENCION que la protección esté arrimada al diente (EUROPA).

En este punto es posible fijar la barra de corte completa a la brida de la máquina.



SI NECESSAIRE:

monter les traineaux de réglage de la hauteur de coupe (6) sur la barre de coupe (2) avec les vis (7). Si on doit couper normalement, il est préférable de ne pas les monter.

Pour couper près de murs ou plantes il est bien de monter les protections latérales (10), disponibles sur demande (le numéro pour la barre EUROPA est 922.48918).

ATTENTION: la protection doit être approchée du dent (EUROPA).

A ce point il est possible de fixer la barre de coupe complète à la bride de la machine.

IF NECESSARY:

Fit cutting height adjustment slides (6) on cutter bar (2) by means of screws (7).
If you must cut normally, it is better not to fit them.

To cut near walls or trees, fit optional side protections (10) (for "EUROPA" cutter bar No. 922.48918).
Make sure that the protection is near the tooth (EUROPA).

It is now possible to fasten the complete cutter bar to the machine flange.

WENN NOETIG:

Schlitten (6) fur den Schnitthöheneinstellung auf Mähbalken (2) durch Schrauben (7) montieren. Wenn man normalerweise schneiden muss, ist es besser, sie nicht zu montieren.

Um neben den Mauern und Pflanzen zu schneiden, Seitenschütze (10) (auf Anfrage - Teil - Nr. 922.48918) montieren. Der Schutz muss dem Finger (EUROPA) genähert werden.

Jetzt können Sie den komplette Mähbalken dem Maschinenflansch befestigen.

VARIANTE:

Nelle versioni delle barre falcianti con i denti a punta bisogna montare sempre le scarpe laterali (9) e i convogliatori (8).

Prima, togliere le slitte inferiori delle scarpe (9).

Posizionare la prima punta della barra falciante (2) sull'alloggiamento della scarpa (9) con viti, rondelle e dadi.

Rimontare le slitte e regolarle all'altezza di lavoro richiesta,

quindi montare i convogliatori.

Anche in questo caso, per tagliare vicino a muri o piante e' bene montare le protezioni laterali (10) (a richiesta cod.922.43740)

VARIANTE:

En las versiones de la barra de corte con los dientes con punta se necesita montar siempre las galgas laterales (9) y los deflectores (8).

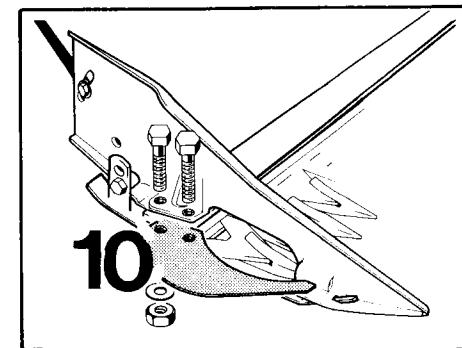
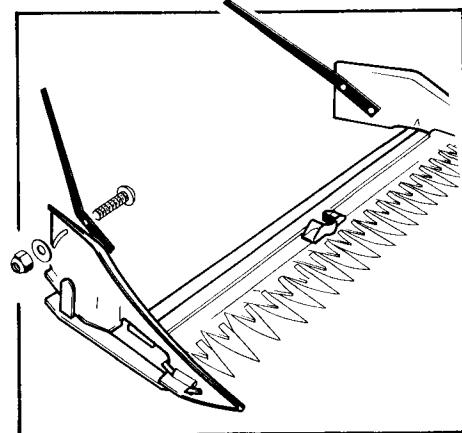
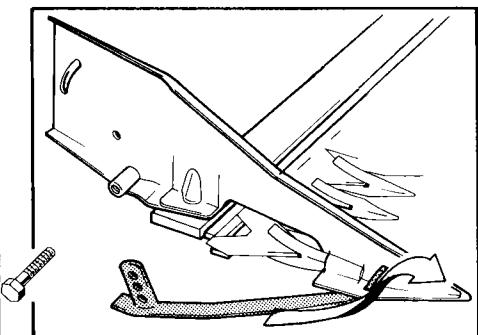
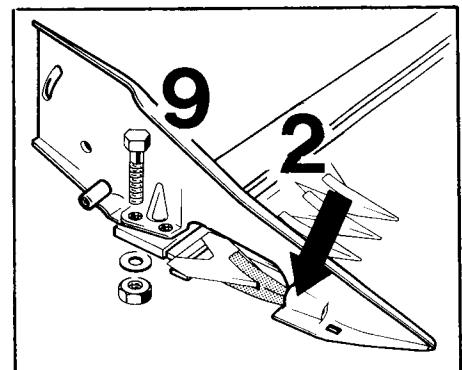
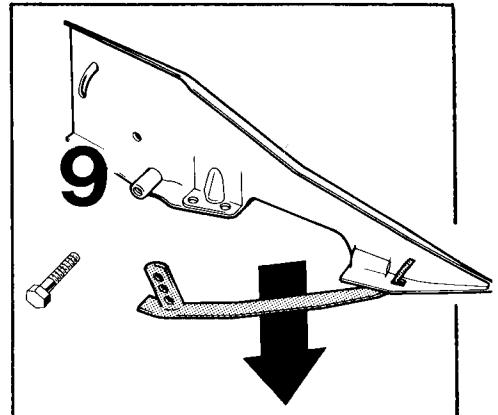
Antes , sacar los patines inferiores de las galgas(9).

Posicionar la primera punta de la barra de corte (2) en el alojamiento de la galga (9) con tornillos arandelas y tuercas.

Volver a montar los patines y regularlos a la altura de trabajo deseada,

entonces montar los deflectores.

Aún en este caso para cortar cerca de muros o plantas es preferible montar las protecciones laterales (10) (sobre pedido cod.922.43740).



VARIANTE:

Pour les barres de coupe avec les dents à pointe on doit toujours monter les patins latérales (9) et les convoyeurs (8), après avoir ôté les traiteaux inférieures des patins (9).

Mettre la première pointe de la barre de coupe (2) sur le siège des patins (9) avec les vis, rondelles et écrous.

Monter les traiteaux et les régler à la hauteur de travail désirée.

Monter les convoyeurs.

Aussi dans ce cas, pour couper près de murs ou plantes, il est bien de monter les protections latérales (10) (sur demande, No. 922.43740)

VARIANT:

With the cutter bars with point teeth you must always fit side shoes (9) and conveyors (8), after removing the lower slides of shoes (9).

Position the first point of cutter bar (2) on shoe housing (9) by means of screws, washers and nuts.

Fit again slides and adjust them at the working height needed,

Fit conveyors.

**To cut near walls or trees, fit optional side protections (10)
No. 922.43740.**

ABWECHSELUNG:

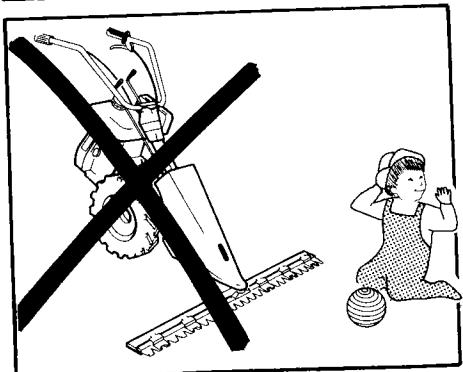
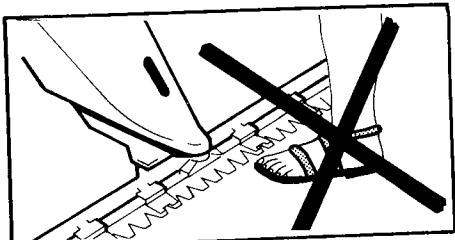
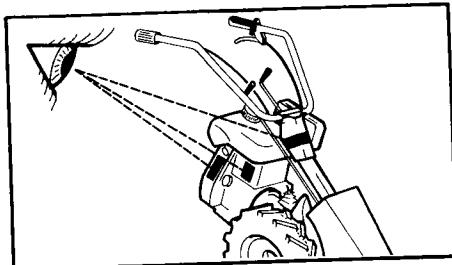
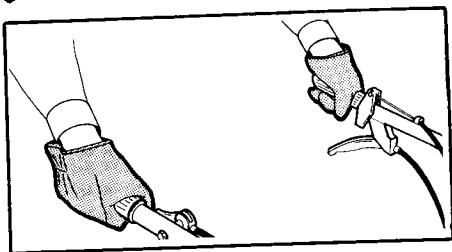
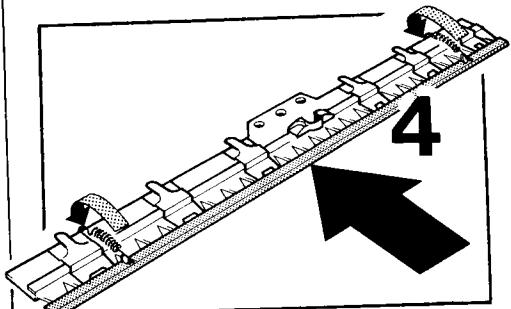
Bei den Mähbalken mit Spitzzähnen muss man Seitenschuhe (9) und Förderer (8) immer montieren, nachdem die unteren Schuh Schlitten (9) beseitigt worden sind.

Der erste Spitz des Mähbalkens (2) auf Schuhgehäuse (9) mit Schrauben, Scheiben und Muttern stellen.

Schlitten wieder montieren und zur gewünschten Arbeitshöhe einstellen.

Förderer montieren.

Um neben den Mauern und Pflanzen zu schneiden, Seitenschütze (10) (auf Anfrage - Nr. 922.43740) montieren.



REGLES DE SECURITE ET DE TRANSPORT

Pour se déplacer, toujours monter la protection antérieure (4).

**Pendant le travail
METTRE LES GANTS.**

Lire toutes les étiquettes placées sur la machine et l'outil.

Mettre des vêtements convenables pour le travail. Ne jamais travailler nu-pieds ou en sandales.

NE PAS EMPLOYER la machine près d'enfants ou d'animaux.

L'utilisateur de la machine est responsable des dommages aux personnes ou biens d'autrui.

SAFETY AND TRAVELLING RULES

During travels always fit front protection (4).

**During the work
WEAR GLOVES.**

Read all labels on the machine and implements.

Wear work clothes . Never work bare-foot or with sandals.

DO NOT USE the machine near children or pets.

The machine operator is responsible for any damage to persons or properties of others.

SICHERHEITS-UND TRANSPORTANWEIS.

Während jedes Transportes vorderen Schutz (4) immer montieren.

**Während der Arbeit,
HANDSCHUHE ziehen.**

Lesen Sie alle Aufkleber auf der Maschine und dem Arbeitsgerät.

Ziehen Sie Arbeitskleider an. Barfuß oder mit Sandalen niemals arbeiten.

Die Maschine neben Kindern oder Tieren niemals gebrauchen.

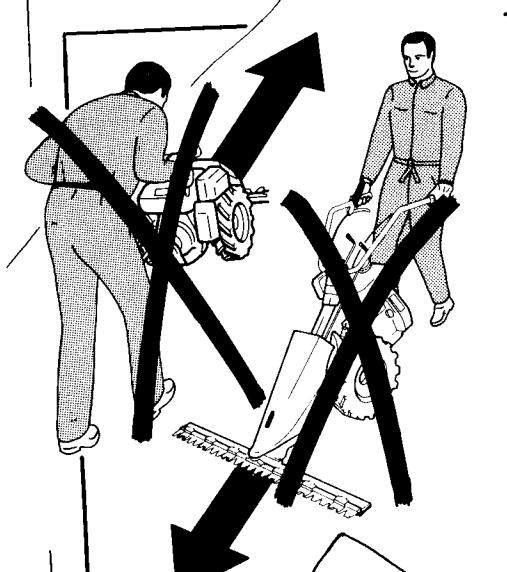
Der Bedienungsmann ist für Schäden an Personen oder Gütern immer verantwortlich.

NO CORRER, caminar.



salita
te il
di
ze, la
sere
on un
une.
deve
della
di
di forza.
ama e
nzione
otore in

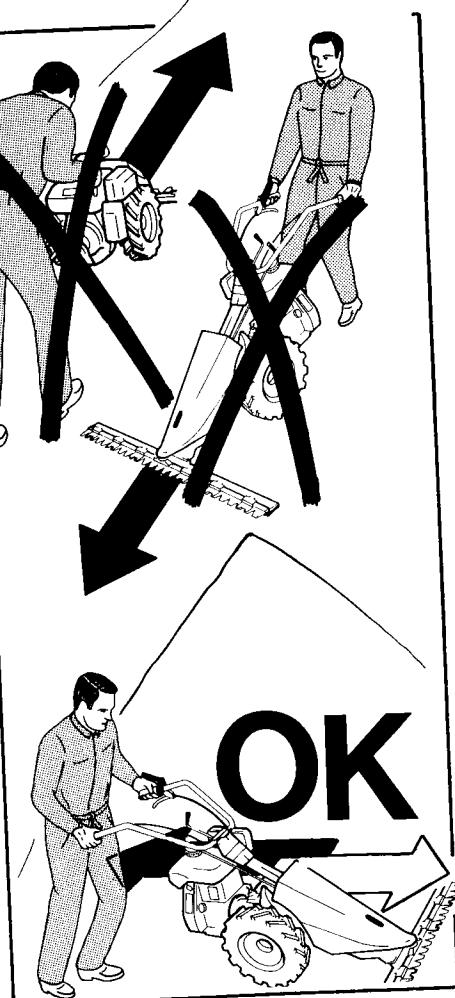
NO TRABAJAR en subida o bajada ni en fuertes pendientes, sólo transversalmente y ATENCION durante el cambio de dirección.



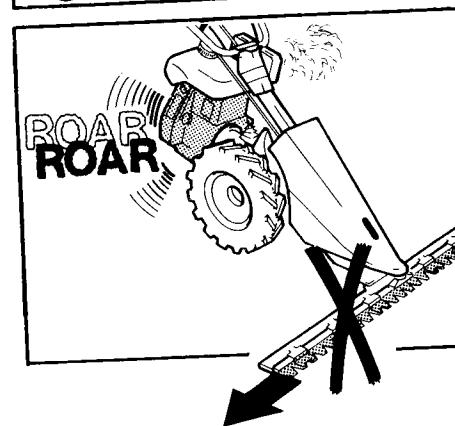
Si se corre el peligro de resbalar en el pendiente, la máquina deberá ser sostenida por un acompañante con un bastón y una cuerda.

El acompañante debe situarse por encima de la máquina y a una distancia suficiente de la herramienta.

Cambiando de lugar de trabajo o girando, desconectar la toma de fuerza.



NO sustituir la cuchilla y NO hacer ninguna operación de mantenimiento a la barra con el motor en marcha.



NE PAS COURIR,
marcher.

DO NOT RUN, walk.

LAUFEN SIE NICHT,
gehen Sie.

NE PAS TRAVAILLER en montant ou en descente, ni sur de fortes pentes, mais transversalement. Faire attention pendant les changements de direction.

S'il y avait le danger de glisser sur les pentes, la machine devra être tenue par un accompagnateur à l'aide d'un baton ou d'une corde.

L'accompagnateur doit se trouver au dessus de la machine et à une distance suffisante de l'outil.

En changeant la place de travail ou en braquant, désengager la prise de force.

NE PAS remplacer la lame et NE PAS faire de l'entretien à la barre de coupe avec le moteur en marche.

**DO NOT WORK on slopes or descents, but transversally.
Be careful during direction changes.**

With slide danger on slopes, the machine must be kept by a second person with a stick or a rope.

The second person must be over the machine and at a correct distance from the implement.

When you change the place of work or when steering, disengage the power-take-off.

DO NOT replace the blade and DO NOT effect any maintenance to the cutter bar when engine is running.

Bergen, bergab oder auf starken Böschungen NIEMALS ARBEITEN. Arbeiten Sie quer. Seien Sie während Richtungsänderungen aufmerksam.

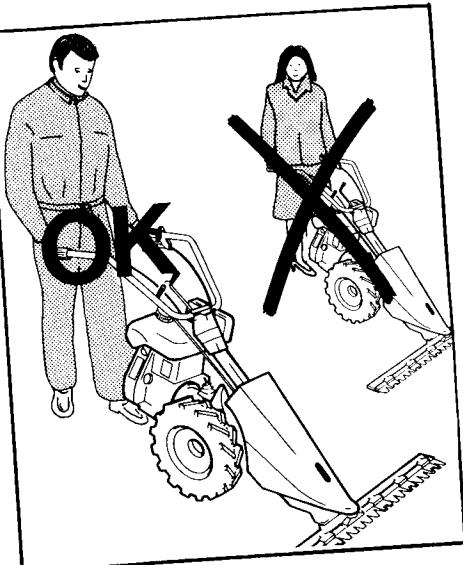
Im Falle von Rutschgefahr auf Böschungen muss die Maschine von einem Begleiter durch einen Stock oder einen Seil gehalten werden.

Der Begleiter muss sich ober der Maschine und zu einem ausreichenden Abstand von dem Arbeitsgerät befinden.

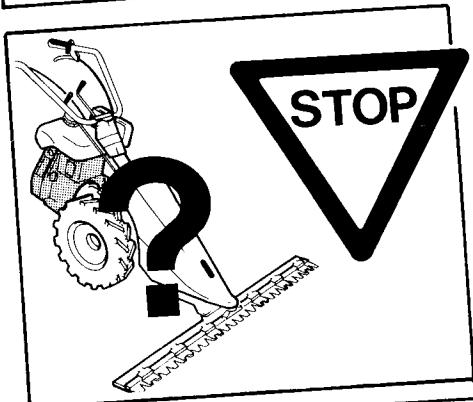
Wenn Sie das Arbeitsort wechseln oder bei Umlenkung, muss die Zapfwelle abgeschaltet werden.

Das Messer NICHT ersetzen und KEINE Wartung an dem Mähbalken mit laufendem Motor machen.

usar la



ormales
or y
juina y la



E
AMIENTO

icado el
ecta la toma



a toma de
pre
ada, poner la
eada, soltar
e y trabajar.



SEULEMENT des personnes expertes peuvent employer la machine.

ONLY qualified persons must use the machine.

NUR ausgebildete Leuten können mit der Maschine arbeiten.

S'il y a des vibrations anormales, ARRETER le moteur et contrôler la machine et l'outil.

With abnormal vibrations, STOP the engine and check machine and implement.

Wenn abnorme Schwankungen gespürt werden, muss der Motor ABGESTELLT und Maschine und Arbeitsgerät geprüft werden.

ESSAIS DE FONCTIONNEMENT

Après avoir démarré le moteur, engager la prise de force.

RUNNING TEST

After starting the engine, engage the power-take-off.

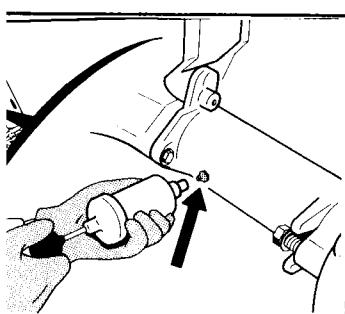
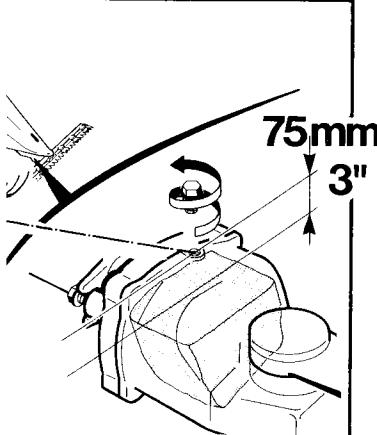
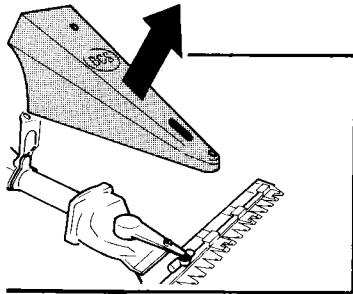
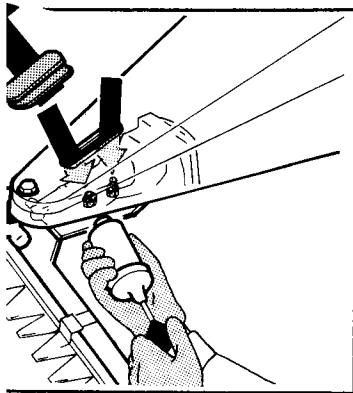
Avec l'embrayage tiré, engager la vitesse désirée. Relâcher l'embrayage et travailler.

After engaging the power-take-off (always pull clutch) engage the desired speed, release clutch and work.

BETRIEBSPRÜFUNG

Motor anlassen und Zapfwelle kuppeln.

Mit gezogener Kupplung den gewünschte Gang kuppeln, Kupplung loslassen und arbeiten.



ENTRETIEN

ATTENTION:

Pour n'importe quelle opération, particulièrement près de la lame, METTRE LES GANTS.

Chaque 4 heures de travail, graisser le groupe de commande dans les quatre points indiqués.

Les groupes de commande à bain d'huile ne nécessitent aucun graissage périodique, mais seulement des contrôles ou remplissages d'huile. Pour faire cela:

Oter la protection oscillante.

Dévisser le bouchon de l'huile et contrôler que le niveau soit env. 75 mm. sous le trou.

En cas de niveau inférieur, remplir avec de l'huile SAE 80W/90

Remplir avec de la graisse la douille d'attache.

MAINTENANCE

WARNING:

For any operation,
specially near the blade,
WEAR GLOVES.

**Every 4 hours of work
grease the control
assembly in the four
indicated points.**

**Oil bath controls do not
need periodical
greasings, but only
checks or oil toppings
up. To make that:**

**remove the oscillating
protection.**

**Unscrew oil cap and
check that level reaches
3" under the hole
With lower level, fill up
with oil SAE 80W/90**

**Fill with grease the
coupling bush.**

WARTUNG

ACHTUNG:

Während jeder Operation, besonders neben dem Messer, **HANDSCHUHE** ziehen.

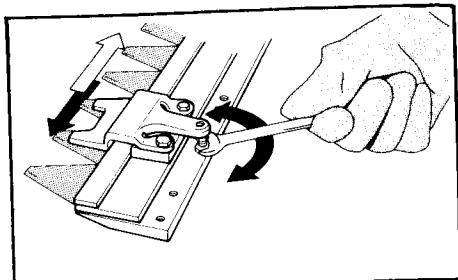
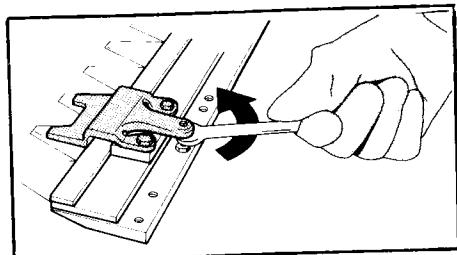
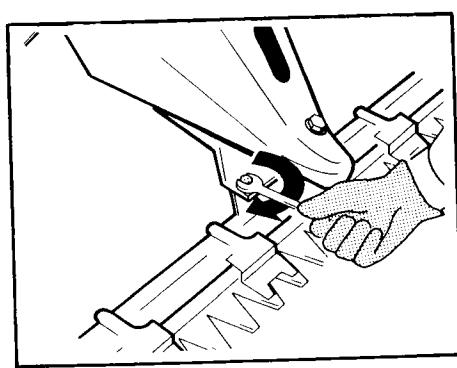
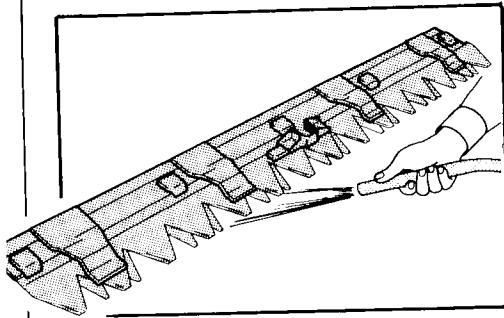
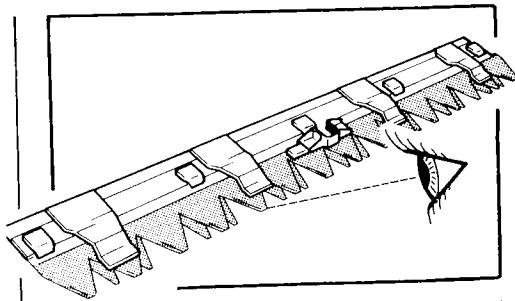
Jede 4 Arbeitsstunden die Antriebsgruppe in den vier angegebenen Punkten einfetten.

Ölbad-Antriebsgruppen benötigen keine Schmierung, sondern nur Prüfungen oder Ölfüllungen. Um das zu machen:

Schwingschutz beseitigen.

Ölverschluss abschrauben und prüfen, dass das Ölstand 75 mm unter dem Loch ist. Mit niedrigerem Stand mit Öl SAE 80W90 füllen.

Die Kupplungsbuchse mit Fett füllen.



Maintenir la lame bien nettoyée et aiguisée.

Après chaque journée de travail, contrôler l'aiguisage de la lame.

Laver la barre avec de l'eau pour la nettoyer de l'herbe ou des résidus de terre.

Contrôler que tous les vis et les écrous, Y COMPRIS CEUX QUI FIXENT L'OUTIL AU CORPS DE LA MACHINE, soient bien serrés.

Keep blade well clean and sharpened.

After every day of work check the blade sharpening.

Wash the cutter bar with water to free it from grass or earth.

Check the tightening of all screw and nuts, included those fastening the implement to the machine body.

Das Messer muss immer sauber und gut geschliffen sein.

Nach jedem Arbeitstag das Messerschleifen prüfen.

Den Mähbalken mit Wasser waschen, um Gras-und Erderückstände zu beseitigen.

Prüfen, dass alle Schrauben und Muttern (auch diejenigen, welche das Arbeitsgerät an der Maschine befestigen) gut angezogen sind.

REGLAGE DES PRESSE-LAMES

Il y a trois types de presse-lames:

1-POUR BARRE EUROPA

2-POUR BARRE MULCHING

3-POUR BARRE A DENTS A POINTE

1 - REGLAGE DU PRESSE-LAME POUR LA BARRE EUROPA

Lâcher le contre-écrou supérieur.

Régler la vis de pression jusqu'à permettre à la lame de glisser librement entre le dent et le presse-lame, sans jeu.

BLADE HOLDER ADJUSTMENT

Three types of blade holders are available:

1 - FOR EUROPA CUTTER BAR

2 - FOR MULCHING CUTTER BAR

3 - FOR POINT TEETH CUTTER BAR

1 - BLADE HOLDER ADJUSTMENT FOR EUROPA CUTTER BAR

Loosen the upper lock nut.

Adjust the pressing screw until blade can slide freely between tooth and blade holder without play.

EINSTELLUNG DES MESSERKOPFS

Drei Messerkopftypen sind lieferbar:

1 - FÜR EUROPA MÄHBALKEN

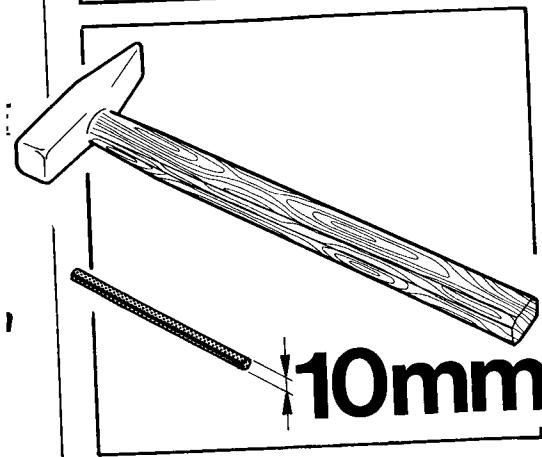
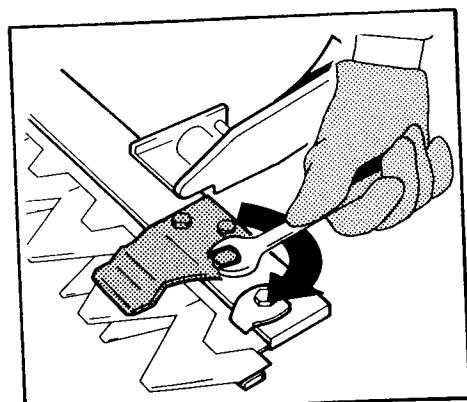
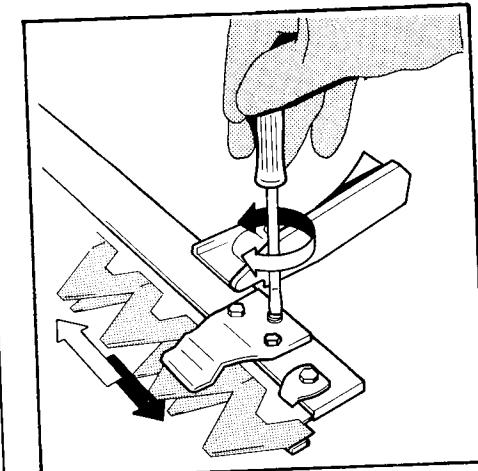
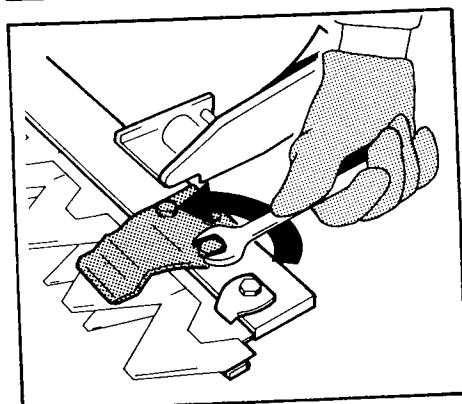
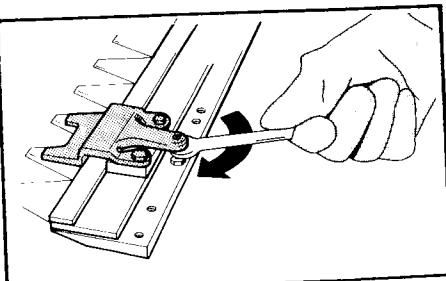
2 - FÜR MULCHING MÄHBALKEN

3 - FÜR MÄHBALKEN MIT SPITZZAEHNEN

1 - MESSERKOPF-EINSTELLUNG FÜR EUROPA MÄHBALKEN

Obere Befestigungsmutter lösen.

Die Druckschraube einstellen, bis das Messer zwischen dem Zahn und dem Messerkopf frei ist und ohne Spiel laufen kann.



Une fois obtenu le glissement le meilleur, serrer le contre-écrou supérieur.

2 - REGLAGE DU PRESSE-LAME MULCHING

Lâcher les vis de fixation du presse-lame.

Régler la vis de pression à l'aide d'un tournevis jusqu'à permettre à la lame de glissier librement entre le dent et le presse-lame sans jeu.

Après avoir réjoint le glissement le meilleur, serrer les vis de fixation du presse-lame.

3 - REGLAGE DU PRESSE-LAME POUR LES LAMES AVEC DENTS A POINTE

Pour régler la pression du presse-lame, employer une entretoise et un marteau.

When you get the best sliding, tighteen the upper lock nut.

2- BLADE HOLDER ADJUSTMENT FOR MULCHING CUTTER BAR

Loosen the blade holder fastening screws.

Adjust the pressing screw with a screwdriver until blade can slide freely between tooth and blade holder without play.

When you get the best sliding, tighten again the blade holder fastening screws.

3 - BLADE HOLDER ADJUSTMENT FOR ALL POINT TEETH CUTTER BARS

To adjust the blade holder pressure, use a suitable spacer and a hammer.

Nachdem Sie das beste Laufen haben, obere Befestigungsmutter befestigen.

2 - MESSERKOPF-EINSTELLUNG FÜR MULCHING MÄHBALKEN

Messerkopf-Befestigungs-schrauben lösen.

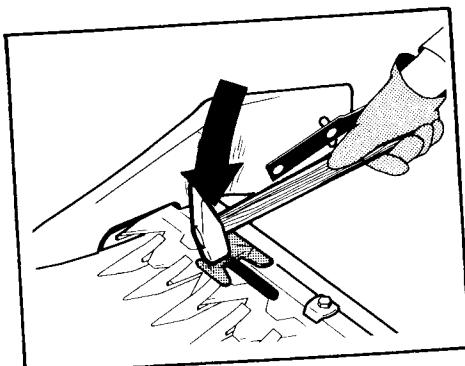
Druckschraube mit einem Schraubenzieher einstellen, bis das Messer zwischen dem Zahn und dem Messerkopf frei und ohne Spiel laufen kann.

Nachdem Sie das beste Laufen haben, die Messerkopf-Befestigungs-schraube wieder verschrauben.

3-MESSERKOPF_EINSTELLUNG FUER MAHBALKEN MIT SPITZZÄHNEN

Um den Druck des Messerkopfs einzustellen, ein Distanzstück und ein Hammer gebrauchen.

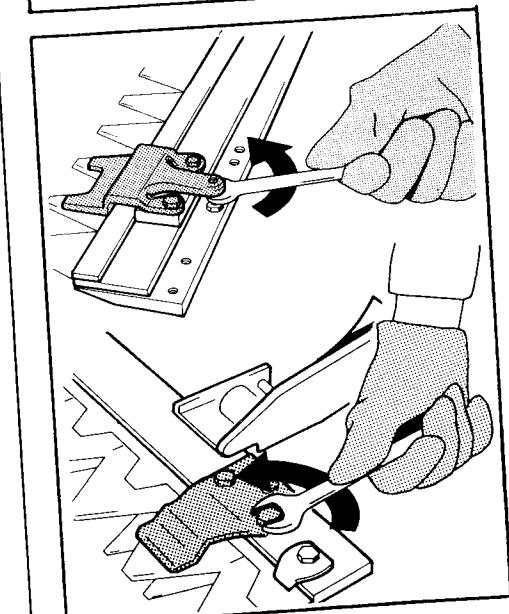
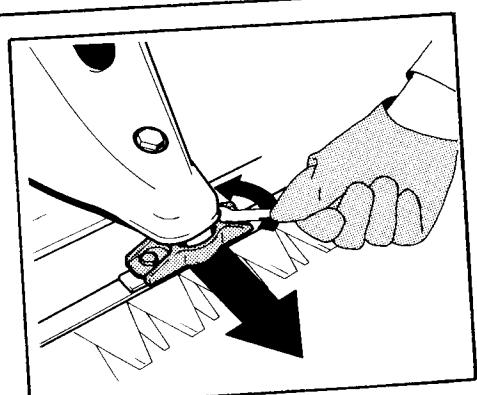
Insertar el distancial entre la guia cuchilla y la cuchilla y golpear con el martillo de modo que se deforme la guia cuchilla lo suficiente para permitir el deslizamiento óptimo sin juego excesivo.



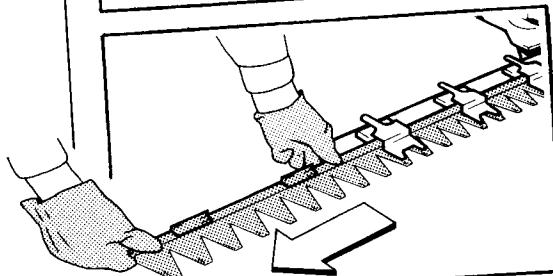
SUSTITUCION DE LA CUCHILLA

Todos los tipos de cuchilla se sustituyen así:
aflojar el tornillo y sacar el ataque cuchilla.

Para la barra EUROPA y MULCHING aflojar tambien la guia cuchilla.

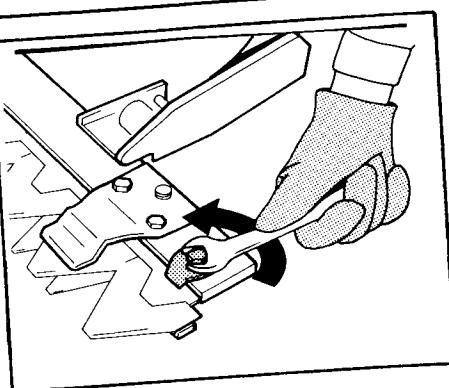


Entonces sacar la cuchilla.



La barra MULCHING y la barra CON LOS DIENTES CON PUNTA tienen una banda de consumo.

Para regularla proceder: aflojar los tornillos de la guia barra.



Enfiler l'entretoise entre le presse-lame et la lame, frapper avec le marteau pour déformer le presse-lame dans la quantité suffisante qui permet le glissement le meilleur sans un jeu excessif.

Insert the spacer between blade holder and blade, then strike with the hammer to deform the blade holder until you get the best sliding without excessive play.

Das Distanzstück zwischen dem Messerkopf und dem Messer setzen, mit dem Hammer schlagen, um den Messerkopf so zu verformen, dass das beste Laufen ohne zu grosses Spiel erreicht wird.

REEMPLACEMENT DE LA LAME

Tous les types de lames doivent être remplacés comme suit:

lâcher les vis et ôter l'attache de la lame.

Pour les barres EUROPA et MULCHING lâcher le presse-lame aussi.

Désenfiler la lame.

La barre MULCHING et la barre A DENTS A POINTE ont une bande d'usure.

Pour la régler, on doit: lâcher les vis des presse-bandes,

BLADE REPLACEMENT

All types of blade are replaced as follows:

loosen the screws and remove the blade holder.

For EUROPA and MULCHING cutter bars loosen also the blade holder.

Remove the blade.

MESSEBERSATZ

Alle Messer werden wie folgt ersetzt:

Schrauben lösen und Messerkopf beseitigen.

Für die EUROPA und MULCHING Mähbalken, auch die Messerhalter lösen.

Das Messer herausziehen.

The MULCHING and POINT TEETH cutter bar have a wear strip.
To adjust it: loosen the strip holder screws,

Die MULCHING und SPITZZAHN-Mähbalken haben einen Verschleissstreifen, welche wie folgt eingestellt wird:
die Schrauben des Streifenhalters lösen.

con un cacciavite far avvicinare la striscia di consumo all'asta porta lame.

Quindi serrare di nuovo la vite del premistriscia,

per le lame EUROPA invece allentare il premilama.

Avvicinare a mano la lama all'attacco barra ed ai blocchetti di usura.

Quindi avvicinare i premilama e serrare le viti lasciando un piccolo gioco.

con un destornillador aproximar la banda de consumo al asta porta cuchilla.

Entonces apretar de nuevo el tornillo de la guia barra.

Para las cuchillas EUROPA en cambio aflojar la guia cuchilla.

Aproximar a mano la cuchilla a la fijación de la barra y a los bloquetos de desgaste.

Entonces unir la guia cuchilla y apretar los tornillos dejando un pequeño juego.

SOSTITUZIONE PERNO DI TRASCINAMENTO

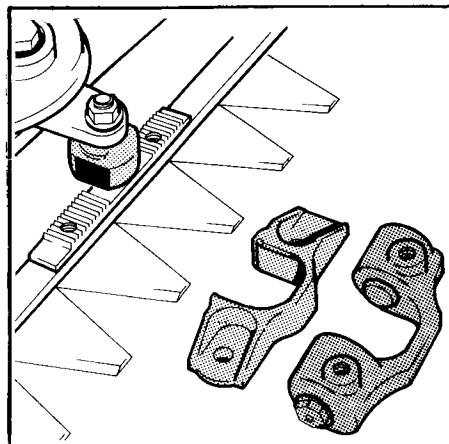
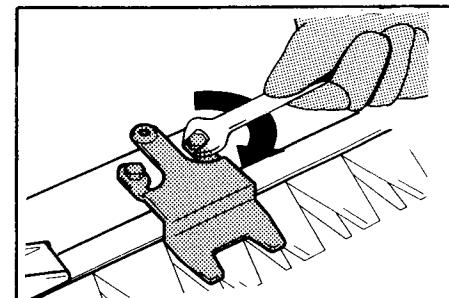
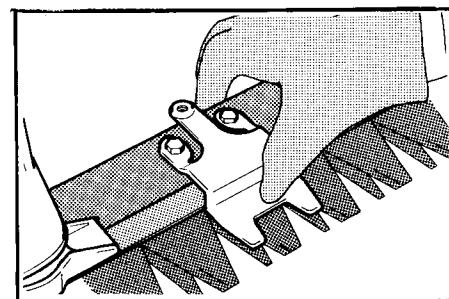
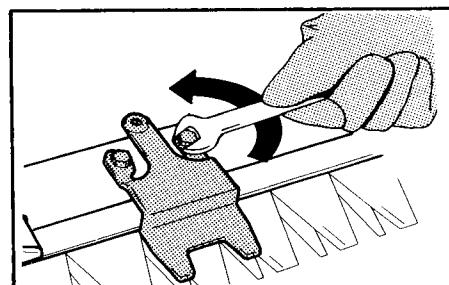
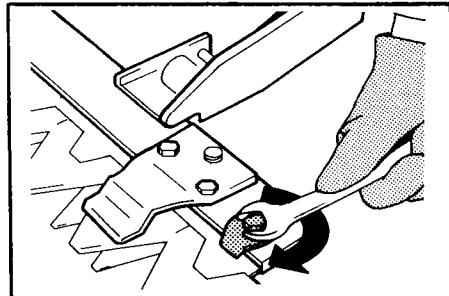
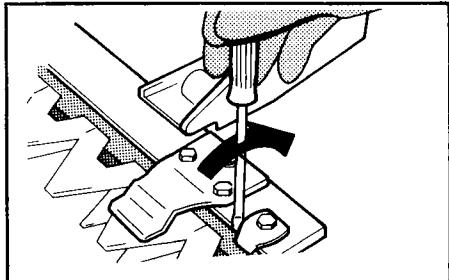
In occasione del cambio lama osservare l'usura del perno comando lama.

Se il perno e' in un pezzo solo e se presenta usura occorre girarlo, per fare cio':

SUSTITUCION PERNO DE ARRASTRE

Cuando se cambie la cuchilla observar el desgaste del perno mando cuchilla.

Si el perno esta en una pieza sólo, si presenta desgaste convendrá girarlo, para hacer esto:



à l'aide d'un tournevis faire approcher la bande d'usure au tige porte-lames.

with a screwdriver approach the wear strip to the blade rod.

Mit einem Schraubenzieher den Verschleisstreifen der Messerkopfstange nähern.

Serrer de nouveau la vis du presse-bande.

Tighten again the strip holder screw.

Die Schraube vom Streifenhalter wieder verschrauben.

Pour les lames EUROPA lâcher le presse-lame.

For the EUROPA blades loosen the blade holder.

Für die EUROPA Mähbalken muss dagegen der Messerkopf gelöst werden.

Approcher à la main la lame à l'attache de la barre et aux blocs d'usure.

Approach by hand the blade to the bar coupling and the wear blocks.

Das Messer an der Balkenbefestigung und den Verschleißstücken mit der Hand nähern.

Approcher les presse-lames et serrer les vis en laissant un petit jeu.

Approach the blade holders and tighten screws allowing a small play.

Die Messerköpfe dann nähern und die Schrauben befestigen , Es muss wenig Spiel geben.

REPLACEMENT DU PIVOT DE TRAINEE

Quand on change la lame, contrôler l'usure du pivot de commande de la lame.

Si le pivot est une seule pièce, et s'il est usé, le tourner comme suit:

TOW PIN REPLACEMENT

When you change the blade, check the wearing of the blade control pin.

If it is one piece only and is worn, turn it as follows:

ERSATZ DES ZUGSTIFTS

Bei dem Messersatz den Verschleiss des Messerbetätigungsstifts prüfen.

Sollte der Stift ein einziges Stück sein, ihn wie folgt drehen:

allentare il dado di bloccaggio,

e con una mazzuola spianarlo dal cono.

Girarlo e serrare fortemente di nuovo il dado.

Se il perno e' in due pezzi occorre sostituirlo.

In questa occasione verificare il consumo della lamina antiusura.

Se e' il caso sostituire la lamina e controllare che le due viti di fissaggio siano ben strette.

Se e' montato l'attacco lama registrabile, verificare lo stato dei grani di regolazione

aflojar la tuerca de bloqueo

y con un mazo arrancarlo del cono.

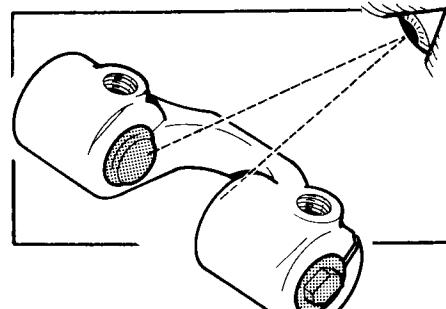
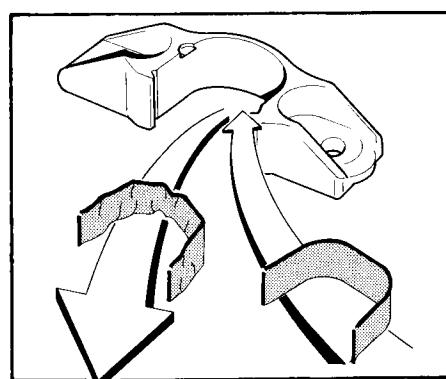
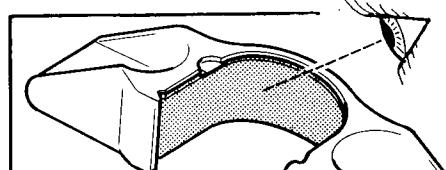
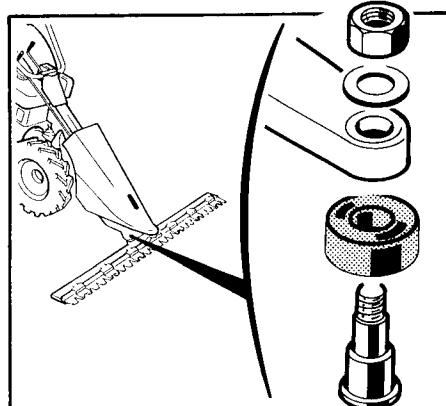
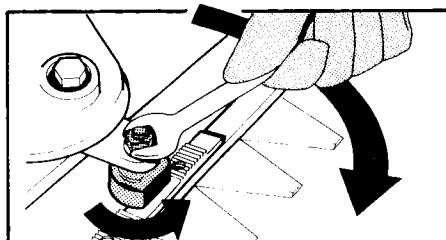
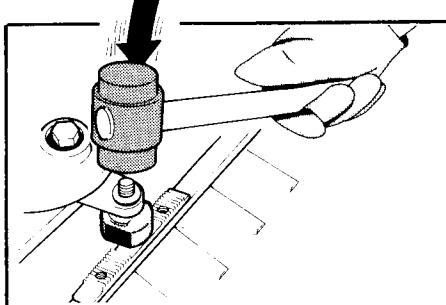
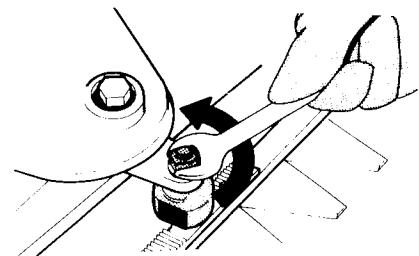
Moverlo y apretar fuertemente de nuevo la tuerca.

Si el perno esta en dos piezas se deberá sustituir.

En esta ocasión verificar el consumo de la lámina antidesgaste.

Si es necesario sustituir la lámina y controlar que los dos tornillos de fijación esten bien apretados.

Si está montada la fijación cuchilla regulable, verificar el estado de los puntos de regulación.



Lâcher l'écrou de fixage.

l'ôter du cône à l'aide d'un maillet.

le tourner et bien serrer de nouveau l'écrou.

Si le pivot est en deux pièces, on doit le remplacer.

Dans ce cas, vérifier l'usure de la plaque antiusure.

Si nécessaire, remplacer la plaque et contrôler que les deux vis de fixation soient bien serrées.

Si l'attache de la lame réglable est monté, vérifier l'état des grains de réglage

Loosen the locking nut,

remove it from cone with a mallet.

Turn it and fasten nut strongly again .

If pin is in two pieces, replace it.

During this operation, check the wear of the anti-wear plate.

If necessary, replace the plate and check that both fastening screws are well tightened.

If the adjustable blade coupling is mounted, check the condition of the adjusting dowels

Sicherungsmutter nachlassen.

Den Stift mit einem Schlegel beseitigen.

Ihn drehen und Mutter wieder gut verschrauben.

Sollte der Stift in zwei Stücken sein, muss er ersetzt werden.

In diesem Falle den Verschleiss der verschleissfreien Platte prüfen.

Wenn nötig, die Platte ersetzen und prüfen, dass die beiden Befestigungsschrauben gut verschraubt sind.

Sollte der verstellbare Messerkopf montiert werden, den Zustand der Einstellstifte prüfen.

se e' il caso sostituirli.

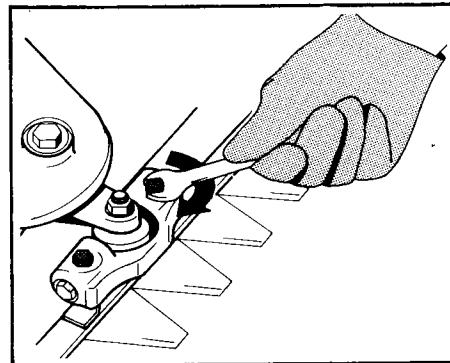
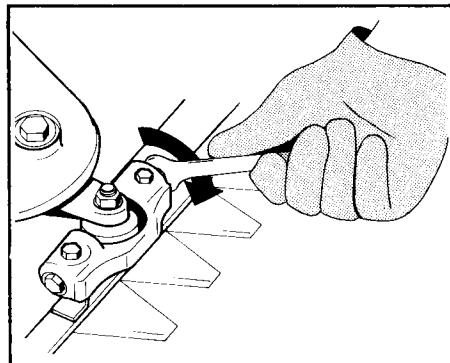
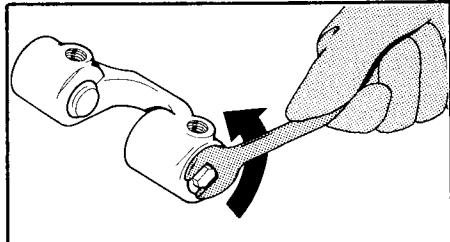
si es necesario sustituirlos.

Nel rimontarlo occorre avvitare della medesima quantita' i due grani fino ad eliminare quasi completamente il gioco con il perno comando lama.

Raggiunta questa condizione serrare a fondo le viti di fissaggio.

Al volver a montar será necesario apretar igualmente los dos puntos de regulación hasta eliminar casi completamente el juego con el perno mando cuchilla.

Finalizada esta operación apretar a fondo los tornillos de fijación.



AFFILATURA LAMA

A richiesta può essere fornita la mola affila lame.

A) Mola affilalama.

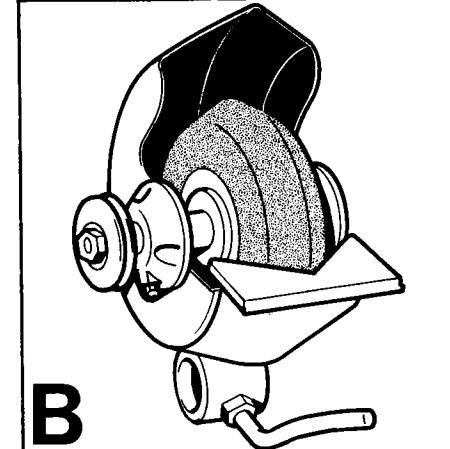
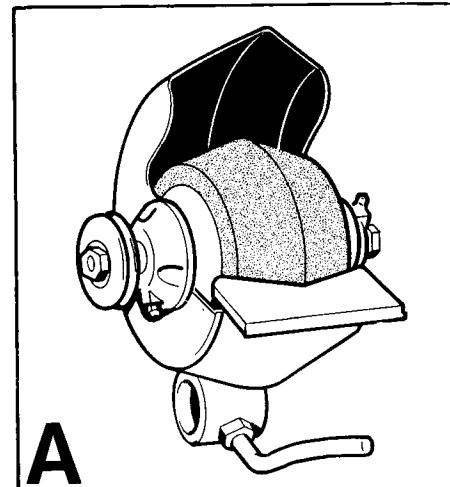
B) Mola affilame per lame EUROPA.

AFILADO DE LA CUCHILLA

La muela afila-cuchillas puede ser suministrada sobre pedido.

A) Muela afila-cuchillas.

B) Muela afila-cuchillas para cuchillas EUROPA.



les remplacer, si nécessaire.

replace them, if necessary.

Sie müssen ersetzt werden, wenn nötig.

Quand on le monte de nouveau, on doit visser dans la même quantité les deux grains jusqu'à éliminer presque complètement le jeu avec le pivot de commande de la lame.

When you fit again the adjustable blade coupling, screw with the same quantity both dowels until play with blade control pin is almost fully eliminated.

Wenn Sie den verstellbare Messerkopf wieder montieren, beide Stifte so verschrauben, dass der Spiel mit dem Messerantriebsstift fast ganz beseitigt wird.

Cette condition obtenue, serrer à fond les vis de fixage.

In this condition, tighten well the fastening screws.

Unter dieser Bedingung Befestigungsschrauben gut anziehen.

AIGUISAGE DE LA LAME

Sur demande on peut fournir la meule aiguise-lames.

A) Meule aiguise-lames.

B) Meule aiguise-lames pour les barres EUROPA.

BLADE SHARPENING

Grinding stone can be supplied as optional.

A) Grinding stone.

B) Grinding stone for EUROPA cutter bar.

MESSERSCHLEIFEN

Der Schleifstein kann auf Anfrage geliefert werden.

A) Schleifstein.

B) Schleifstein für EUROPA Mähbalken.

ATTENZIONE:

fare sempre uso dei guanti e di occhiali o schermo di protezione.

ATENCION:

hacer siempre uso de guantes y gafas ó mascarilla de protección.

Fissato il supporto sul motore montare la mola affilalama ed avviare il motore.

Montare la cinghia prima sulla puleggia del motore, poi su quella della mola SENZA TENDERLA.

Far ruotare la mola e tendere la cinghia per metterla in rotazione, quindi bloccarla con l'apposito manettino.

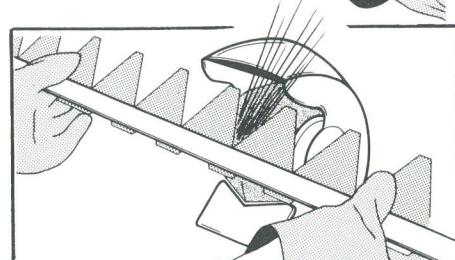
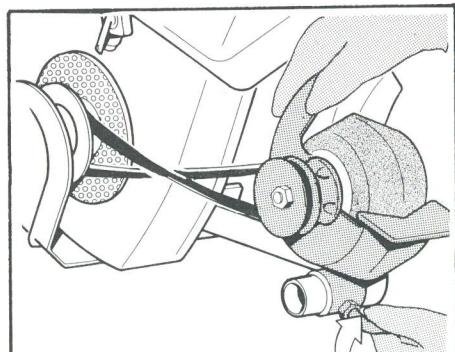
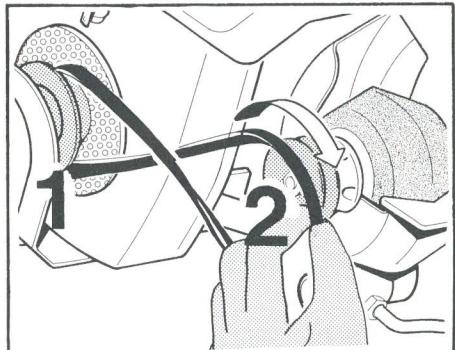
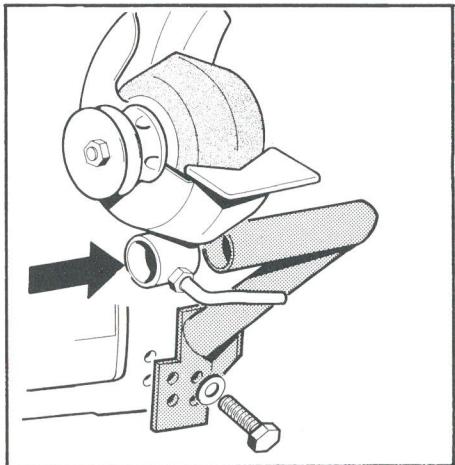
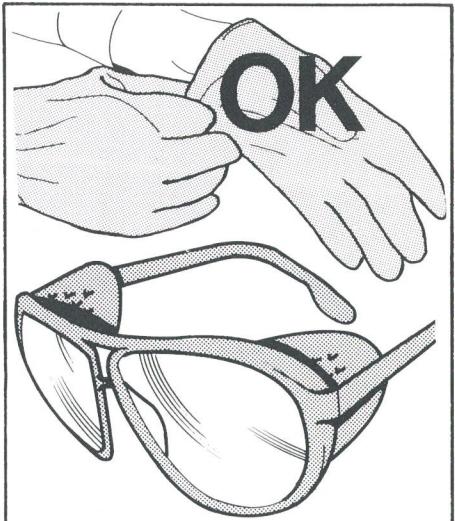
Appoggiare la lama sulla parte superiore della mola ed iniziare l'affilatura.

Fijado el soporte en el motor, montar la muela afila-cuchillas y arrancar el motor.

Montar la correa primera en la polea del motor y después en la de la muela SIN TENSARLA.

Hacer girar la muela y tensar la correa para ponerla en movimiento, bloquearla entonces con la maneta.

Apoyar la cuchilla en la parte superior de la muela e iniciar el afilado.



ATTENTION:

toujours mettre les gants et les lunettes ou employer un écran de protection.

WARNING:

always wear gloves and glasses or use a protection screen.

ACHTUNG:

handschuhe und Brillen ziehen oder ein Schutzschild immer gebrauchen.

Fixer le support sur le moteur, monter la meule aiguise-lames et démarrer le moteur.

After fastening the support on engine, fit the grinding stone and start the engine.

Nachdem das Lager auf dem Motor befestigt worden ist, den Schleifstein montieren und Motor anlassen.

Monter la courroie avant sur la poulie du moteur, après sur celle de la meule SANS LA TENDRE.

Fit belt first on engine pulley, then on the one of grinding stone, WITHOUT STRETCHING IT.

Den Riemen erst auf die Motorscheibe, dann auf die Schleifsteinscheibe montieren, OHNE ZU SPANNEN.

Faire tourner la meule et tendre la courroie pour la mettre en rotation, la bloquer après à l'aide de la

Let grinding stone turn and stretch belt to get its rotation, then lock it with the proper crank.

Den Schleifstein drehen und dem Riemen spannen, um ihn in Rotation zu setzen, dann mit dem



11 - 89

Cod. 901.00012



BCS S.p.A. - Viale Mazzini, 161
20081 ABBIATEGRASSO - Milano - Italy
Tel. (02) 9482.1
Telex: 330236 CAST I
Telefax (02) 94960800

BCS IBERICA S.A.
Polígono Industrial
S.ta Margarita - Vial n. 3
TERRASSA - Barcellona - Spagna
Tel. 7830544 - Telex 57617
Telefax 7861203

BCS MOSA INC.
13601 Providence Road, P.O. Box 1739
Matthews, NC 28105 U.S.A.
Phone (704) 846-1040